



Mother's Day

Page 315

هَلِّلُوْیَا اَلنِّسَاءُ بِكَّرْنَ سَابِقْنَ الْفَجْرَا
وَالْاَطْيَابَ يَحْمِلْنَ يَقْصِدْنَ الْقَبْرَا
وَاَفِيْنَ الْبَابِ اَبْصَرْنَ الصَّخْرَا

Halleluia

Al-nisaou bakarn sabaqna fajeera

Wal-atyaba yah-milna yaq-sidna qabra

Waf-yana bab ab-sarna sakhra

يَعْلُوهُ شَابٌ حَامِلًا بُشْرَى
قَالَ: غَنِّينَ اطْرَبِينَ انْشُرْنَ السَّلَامَ
هَيَّا اهرَعْنَ بَشْرَنَ: الْمَسِيحُ قَامَ!
هَلِّلُويا حَقًّا حَقًّا قَامَ!

Ya-laowhoo shab hameelan bushra
Qala ghaneena at-rabna anshurna salama
Haya ahr'ana basheerna al-massihoo qama
Halleluia haqqan haqqan qam

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem
dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts,

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِبِنِعْمَتِكَ
وَمَرَّاحِمِكَ الْغَزِيرَةَ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ
نَظِيٍّ،

to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues.

وَنُحَنِّقِلَ بِأَنْتِصَارِكَ عَلَى وَفَعِ نَعْمِ مُقَدَّسٍ،
وَنُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِإِسَانٍ طَاهِرٍ.

We thank you for your love and
worship you, crying out: “Christ is
risen! He is truly risen!”

فَنَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ: الْمَسِيحُ
قَامَ، حَقًّا قَامَ!

To you be glory, to your Father, and to
your Holy Spirit, now and for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَبِيَّةُ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

اِفْتَحِ اللّٰهُمَّ شَفَاتِيْ، حَتّٰى يَمِيْلَ فُؤَادِيْ اِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,
hatta yamila fu'adi 'ilayk

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One, who gave life to his people by his cross,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي
لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بِصَلْبِهِ،

and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance.

وَأَخْلَصَ بِعَيْنِهِ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ،
وَسَيَفْرَحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ.

To the Good One be glory and honor, on
this feast, and all the days of our lives, and
for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Cel: We worship and praise you, O only begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead.

المحتفل: اِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَأَنْبَيْتَ
فِي مَتْنَى الْأَمْوَاتِ عَجَبًا!

By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death.

عَنَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ، وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ
الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ.

You gathered the nations to worship
you and to proclaim your salvation.
They rejoice and cry out:

وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيُكْرِمُونَ
بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

أَمْسِ الْأَوَّلِ صُلْبِ الْمَلِكِ وَعَانَى الْأَلَامِ، وَالْيَوْمَ
تُحَقِّقُ الظَّفَرَ بِقِيَامَتِهِ!

On Friday a lance pierced his side, and
today in his compassion the waters of
Baptism flow!

أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَّحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ فَتَّحَ الْعِمَادَ
بَحَنَانِهِ!

On Friday he was crowned with
thorns, and today he has adorned his
Church with a crown of splendor!

أَمْسِ الْأَوَّلَ كُلَّ الشُّوكِ، وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ
بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection. Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمِ الْفَرَحِ
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

أَلْيَوْمَ نُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتَلُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace.

كَمَا خَلَقْتَنَا بِالْإِمَّاكِ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا
بِقِيَامَتِكَ. جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنَا.

Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom.

أَلْبَسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَنَلْنَا بِالنُّورِ
الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ
الْحَقِيقِيُّ.

In your grace, make us and all the
faithful departed worthy of your
heavenly kingdom,

وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلَنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،
لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ،

that we may raise glory and thanks to
you, to your Father, and to your Holy
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

لحن: إمر قيسو

ألقى الحَيُّ عَنْهُ الأَكْفَانَ، قَامَ!

قَامَ، جَبَى عَمَّنْ شَكَّ الأَوْهَامَ

مَاجَتِ الأَرْضُ بالأَفْرَاحِ والسَّابِي لَفَنَهُ الأَتْرَاحُ

خَرَّ المَوْتُ العَاتِي لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!

All:

Ehmar Qayso

Christ rose from death
clothed in glory and might.

He slept in death and gave hope to the dead

He destroyed death and its domain,

Then awoke in great majesty.

He was freed from all pain

And in triumph was clothed.

Cel:

O Lamb of God, who sacrificed
yourself for us, we give you thanks.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ غَنًا.

O Incense of forgiveness, we worship
You for you have brought us close to
your Father, enriched us by your birth,

وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،
فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ،

purified us by your baptism, sanctified
us by your crucifixion, reconciled us to
the father by your resurrection,

وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ،

raised us by your ascension, and
adorned us with the gifts of you Spirit.

وَرَفَعَنَا بِصُعودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

Now, O Lord, accept our incense and fill us with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you for ever.

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيبِكَ الْعَذْبِ
كُلَّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You
are holy, O Immortal One)*

**Cong: MchiHo dqom men beit mite
ItraHam 'alain.**

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

رَبِّ نَشْدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَٰذِي الذِّكْرَى
فَلتَفْرَحِ كُلُّ الأَقْطَارِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

All: Rabbi Nashdukal Shokra

Fi Qodsi Hazil Zekra

Faltafrah Kullul aqtar

Qama Fadinal Jabbar

المحتفل:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ / فَلتَفْرَح كُلُّ الأَقْطَارِ
بَعْدَ هَوْلِ الأَلَامِ / فَادِينَا الجَبَّارِ

CEL: Now the church is rejoicing
for her shepherd truly rose
Christ who died for his people
conquered death to give new life

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

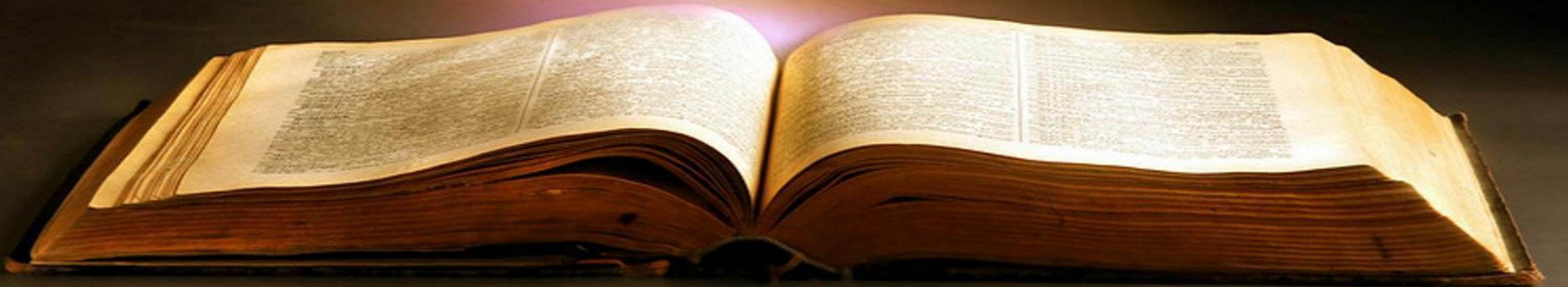
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِإِيْدِيْنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقِ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلِي بَيْتَكَ وَأَسْجُدِي فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرَّكَ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُوِيَا وَخُبِرَ حَيَاةٌ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel: Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الْأَوَّلِينَ، إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

جُبَّاءَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل: لِنَذْكُرَ رَبَّنَا وَآلِهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
وَكُلَّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

إِبْنُكَ أَوْصَاكَ بِنَا فِي الصَّلِيبِ
أَعْطَانَا إِيَّاكَ فِي شَخْصِ الْحَبِيبِ

'ibnuki 'awsaki bina fi alsalib 'aetana
'iyaaki fi shakhsi alhabib

سَلام ، سَلام لَكِ يا مَريمَ (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل: أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلسَّاعِيْنَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina
hom abna' Allahi yood ouwn

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَزَرِّفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهَّنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشُرْكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:
لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَأَجِبُ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبُ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيَسْتَدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،
مُجْدِبِينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّبِ.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

أَنْتَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتْدِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

المحتفل: فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهْلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنْ بِيَعْتَاكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاَسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَتُؤَيِّرِفْ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلُهُ جَسَدًا مُخْيِيًّا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسُنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-
dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-
no ho-no.***

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائِنَا وَرُعَاتِنَا

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار ... بابا رُومًا، ومار ... بطرس
بَطْرِيْرِكِنَا الأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ
الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَّأَلْوَمٍ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا ربُّ ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّمَا الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيُحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّحُ عَلَيْهِم مِّنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا ربُّ ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُورِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُجِلُّوا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا ربُّ ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوَكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا
سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيْبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخْبِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدَّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرِحْهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ، الَّذِي بَوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ
وَعُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

يا أبانا الحقُّ ابنُكَ المذبوح، قُربانَ فدى

فاقبل من ذاق ليحررنا أهوال الردى .

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,
qourbana fida faqbal mann zaaq li
youharrirana, ahwaalal rada

أُنْظِرْ يَا رَبِّ لَخَطِيئَتِنَا وَذِيحَتِنَا

فَذِيحَتِنَا أَعْلَى جِدًّا مِنْ خَطِيئَتِنَا

Ounzour ya rabb likhati-ateena wa
zabihatina fa zabihatuna a`hla jiddan
min khatee'atina

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشعب: يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا غَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبْتُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ إِلَهِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِبَى إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ . آمِينَ .

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمَلْنَا لِئَلَّا
تُقَوِّى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، وَمِنْ
طُرُقِهِ الْمُتَنَوِّيةِ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِلَهِائِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشماس: اخنوا رؤوسكم أمام الله الرؤوف، وأمام مذبحه الغافر، وأمام جسد مخلصنا ودمه المحيي لمن يتناولهُ، واقبلوا البركة من الرب.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ آذَى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَنْقُدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداس للقدّيسين بالكمال والنقاوة
والقداسة.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)
أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، أَنْ نَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

بِسْرِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِّنا نَسْتَمِدُّ الْغُفْرانُ
وَنَهْتَفُ مَبْرُكُ مَنْ بِصَلْبِهِ عَتَقْنَا مِنَ الطُّغْيانُ

Bisirri qiyamati almsyhi rabina
nastammidu alghufrana wanahtifu
mubarakun man bisalbihi aataqana mini
altughyan

إِلَهُ قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ مُتَعَزِّمٌ رَحْمَانٌ

مُعَظَّمٌ تَذَكَّارٌ أُمَّهُ مَرْيَمٌ سَيِّدَةُ الْاَكْوَانِ

'ilahun qudusun qudusun qudusun
mutaazimun rahman muaazzimun
tadhkara ummihi maryam sayidati
al'akwan

وَمُكْرَمٌ ذِكْرَى جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ
وَشُعْبِهِ بَنِي الْإِيمَانِ . هَلْلُوِيَا .

wamukarimun dhikra jamii alqidddisin
washaabihi bani al'iiman. Halleluia (3)

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُورَاتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلُّوِيَا (2)

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

يَا أَبْنَاءَ الْقِيَامَةِ افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا صَارَ
الْخَلَاصُ لِلنَّاسِ اذْهَبُوا وَبَشِّرُوا فِي كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ قَامَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ

ya 'abna' alqiamat ifrihuu wabtahijuu sar
alkhalas lilnaas idhhabu wabishru fi kuli
almaskunat qam yasu3u almasih

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

هُوَ ذَا الْيَوْمِ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَى نُسْرًا
وَنَفْرَحُ فِيهِ هُوَ ذَا الْعِيدِ الْكَبِيرِ إِكْلِيلُ كُلِّ عِيدٍ
وَجَمَالُ كُلِّ عِيدٍ

huwadha alyawm aldhy sanaeah alrrab
ta3alawa nusaru wanafrahu fihi huwadha
aleid alkabir iklylu kl eid wajamalu kull eid

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou KamaKama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral KhalaseeYa Boushra Salam, Hal
lee lou ya

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتَ بِالْمَوْتِ لَتَكُونَنَّ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودًا شُهُودًا شُهُودًا

قِيَامَتِكَ (2)

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūnanna lanā
al-ḥayātū fajʿal-nā šuhūdā
šuhūdā šuhūdā fāijʿalnā
shuhūda qīāmatika (2)

لِأَجْلِ زَلَّاتِنَا مَاتَ الْمَسِيحُ،
وَلِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا قَدْ قَامَ قَدْ قَامَ
قَدْ قَامَ

Li'ajli zalātina māta aīmasīh,
wali'ajli tabririnā qad qāma

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ
قِيَامَتِكَ

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā al-ḥayātu
fāij' al-nā shuhūda qīamatika

أَنْتُمْ أَمْوَاتٌ لِلخَطِيئَةِ
أَحْيَاءُ لِلَّهِ بِالمَسِيحِ يَسُوعِ

ʾaṅtum ʾamawātun liikḥaṭīyāta
ʾḥayāun biʾalmasīḥi yasūʿu

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ
قِيَامَتِكَ

rabñā ghālabta ʾalmawtu
biʾalmawti latakūna lanā aḥayātu
fāijʿalnā shuhūda qīamatika

أَنْتُمْ قُمْتُمْ مَعَ الْمَسِيحِ، وَحَيَاتِكُمْ
هِيَ الْمَسِيحِ،

Antum qumtum ma'ã
almasih, waḥayatukum hiya
almasīh,

فَانظُرُوا إِلَى الْأَعْلَى
وَإِلَى مَجْدِهِ ارْتَفِعُوا ارْتَفِعُوا

Faņzuru ĵilaĵ ʾāʿālī waʿila majdihi
irtafiʿū irtafiʿū

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ
قِيَامَتِكَ

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-hayātu fajʿal-nā šuhūd
šuhūd šuhūd qīamatika

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

*عَدْلُكَ مِثْلُ الْجِبَالِ

وَأَحْكَامُكَ غَمْرٌ عَظِيمٌ

‘Adluka methlul jebal

wa ahkamuka ghamrun

‘azeemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

اللَّهُمَّ مَا أَتَمَنَ مَحَبَّتِكَ،

إِنَّ بَنِي الْبَشَرِ بَظَلَّ جَنَاحِيكَ
يَعْتَصِمُونَ

Allahumma ma athmana
mahabbataka enna baneel bashare
bezelle janhayka ya'tasemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

يَرْتَوُونَ مِنْ فَيْضِ بَيْتِكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ

يُنْبِوَعُ الْحَيَاةَ وَيُنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ

Yartawuna men fayde bayteka le
anna 'endaka yanbu'al hayat wa
benureka nu'ayenu nur

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ الآبَ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اللَّهُ خَلَّصِينَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيْكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأننا شعبك وميراثك، وبك يليق المجد والوقار، مع
أبيك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا مريمُ البكرُ فُقتِ الشمسَ والقمرَ،

وكلَّ نجمٍ بأفلاكِ السماءِ سراً.

ya maryamu albikru fuqti alshamsa
walqamara, wakulla najmin bi'aflaki
alsma'i sara.

يَا أُمَّ يَسُوعَ يَا أُمَّي وَيَا أُمَّي

لَا تُهْمِلِينِي مَتَّى غُيِ الْخَطَا صَدْرًا

ya umma yasuaea ya 'ummi waya 'amali
la tuhmiliny mataa eanni alkhata sadara

يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ تُبْعِي فِي مَعَابِدِنَا

وَنَوْرِي عَقَلَنَا وَالسَّمْعَ وَالْبَصْرَا

Ya najmata alssubhi shieei fi maeabidina
wanawwiry eaqlana walsamea walbasara



**Happy
Mother's Day**

&

**Please Exit
the Church**

Quietly